



Warszawa, dnia 29.11.2024 r.

Wyjaśnienia do Zapytania ofertowego

Znak sprawy: 88/DB/2024

Przedmiot zamówienia publicznego:

Przedmiotem Zamówienia jest realizacja tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikację językową i techniczno-merytoryczną tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego

Wykonawcy zgłosili w dniu 29 listopada 2024 pytania do zapytania ofertowego. Zamawiający udziela niezbędnych wyjaśnień.

Pytanie1:

„Piszę do Państwa w sprawie zapytania ofertowego na realizację tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikację językową i techniczno-merytoryczną tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego (znak sprawy 88/DB/2024).

Bardzo proszę o udostępnienie szczegółowych formularzy cenowych złożonych przez wszystkich Wykonawców oraz wyników postępowania **z poprzedniego analogicznego postępowania.**”

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający przekazuje formularze cenowe postępowania 92_DB_2023 poniżej:

Oferta 1 IDEA Group:

Tab. 2 Wycena ZADANIE 1

L.p.	Wyszczególnienie	Ilość stron tłumaczenia	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa - tryb zwykły	1 500	88,60 zł	42,48 zł	51 800,00 zł	71 217,00 zł
1.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		1,00 zł	1,23 zł	1 500,00 zł	1 845,00 zł

Centrum Szkoleniowe IDEA Group
Małgorzata Gąsińska
str. 12-087 Zielonki, ul. Galicyjska 22
NIP 982-030-68-89 REGON 100415590
tel. 665-843-344

Centrum Szkoleniowe
IDEA Group
mgr Małgorzata Gąsińska

Załącznik nr 2
do Zapytania ofertowego 92/DB/2023

2	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa - tryb zwykły	20	65,40 zł	80,44 zł	1 308,00 zł	1 608,84 zł
2.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		1,00 zł	1,23 zł	20,00 zł	24,60 zł
3	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa - tryb ekspresowy	160	48,60 zł	58,78 zł	7 776,00 zł	8 564,48 zł
3.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		1,00 zł	1,23 zł	160,00 zł	196,80 zł
4	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa - tryb ekspresowy	10	55,40 zł	68,74 zł	554,00 zł	627,42 zł
4.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		1,00 zł	1,23 zł	10,00 zł	12,30 zł
SUMA NETTO ZADANIE 1					67 738,00 zł	
PODATEK VAT					15 578,94 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 1					83 317,94 zł	

Tab. 3 Wycena ZADANIE 2

L.p.	Wyszczególnienie	Ilość godzin	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie ustne konsekwentne I grupa językowa	25	278,00 zł	292,06 zł	16 200,00 zł	19 926,00 zł
2	Tłumaczenie ustne konsekwentne II grupa językowa	5	446,00 zł	517,58 zł	3 730,00 zł	4 587,80 zł
3	Tłumaczenia ustne symultaniczne (cena za 1 godzinę tłumaczeń obejmując pracę 2 tłumaczy)	15	1 286,00 zł	1 584,08 zł	19 440,00 zł	23 911,20 zł
4	Tłumaczenia na język migowy	10	446,00 zł	517,58 zł	7 460,00 zł	9 175,80 zł
SUMA NETTO ZADANIE 2					46 830,00 zł	
PODATEK VAT					10 770,80 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 2					57 600,80 zł	

Oferta 2 Skrivanek:

Tab. 1

CENA NETTO ZADANIE 1 + ZADANIE 2	100.725,00 zł
PODATEK VAT	23.166,75 zł
CENA BRUTTO ZADANIE 1 + ZADANIE 2	123.891,75 zł

Tab. 2 Wycena ZADANIE 1

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość stron tłumaczenia	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa - tryb zwykły	1500	42,50 zł	52,275 zł	63.750,00 zł	78 412,50 zł
1.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		W cenie	W cenie	W cenie	W cenie

str. 1

Załącznik nr 2
do Zapytania ofertowego 92/DB/2023

2	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa - tryb zwykły	20	75,00 zł	92,25 zł	1.500,00 zł	1.845,00 zł
2.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		W cenie	W cenie	W cenie	W cenie
3	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa - tryb ekspresowy	160	63,75 zł	78,4125 zł	10.200,00 zł	12.546,00 zł
3.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		W cenie	W cenie	W cenie	W cenie
4	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa- tryb ekspresowy	10	112,50 zł	138,375 zł	1.125,00 zł	1.383,75 zł
4.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		W cenie	W cenie	W cenie	W cenie
SUMA NETTO ZADANIE 1					76.575,00 zł	
PODATEK VAT					17.612,25 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 1					94.187,25 zł	

Oferta 3 GTC:

Tab. 2 Wycena ZADANIE 1

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość stron tłumaczenia	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa – tryb zwykły	1500	42,00 zł	51,66 zł	63 000,00 zł	77 490,00 zł
1.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		4,20 zł	5,17 zł	6300,00 zł	6 300,00 zł

str. 1

Załącznik nr 2
do Zapytania ofertowego 92/DB/2023

2	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa – tryb zwykły	20	65,00 zł	79,95 zł	1 300,00 zł	1 599,00 zł
2.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		6,50 zł	8,00 zł	130,00 zł	130,00 zł
3	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa – tryb ekspresowy	160	54,60 zł	67,16 zł	8 736,00 zł	10 745,60 zł
3.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		5,46 zł	6,72 zł	873,60 zł	873,60 zł
4	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa – tryb ekspresowy	10	84,50 zł	103,94 zł	845,00 zł	1 039,40 zł
4.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		8,45 zł	10,39 zł	84,50 zł	84,50 zł
SUMA NETTO ZADANIE 1					73 881,00 zł	
PODATEK VAT					16 993,00 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 1					90 874,00 zł	

Tab. 3 Wycena ZADANIE 2

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość godzin	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie ustne konsekutywne I grupa językowa	25	900,00 zł	1107,00 zł	22 500,00 zł	27 675,00 zł
2	Tłumaczenie ustne konsekutywne II grupa językowa	5	1100,00 zł	1353,00 zł	5 500,00 zł	6 765,00 zł
3	Tłumaczenia ustne symultaniczne (cena za 1 godzinę tłumaczeń obejmując pracę 2 tłumaczy)	15	1800,00 zł	2214,00 zł	27 000,00 zł	33 210,00 zł
4	Tłumaczenia na język migowy	10	200,00 zł	246,00 zł	2 000,00 zł	2 460,00 zł
SUMA NETTO ZADANIE 2					57 000,00 zł	
PODATEK VAT					13 110,00 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 2					70 110,00 zł	

Tab. 2 Wycena ZADANIE 1

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość stron tłumaczenia	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa - tryb zwykły	1 500	33,00 zł	40,59 zł	49 500,00 zł	60 885,00 zł
1.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0 zł	0 zł	0 zł	0 zł

str. 1

Załącznik nr 2
do Zapytania ofertowego 92/DB/2023

2	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa - tryb zwykły	20	40,00 zł	49,20 zł	800 00 zł	984,00 zł
2.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0 zł	0 zł	0 zł	0 zł
3	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa - tryb ekspresowy	160	35,00 zł	43,05 zł	5 600,00 zł	6 888,00 zł
3.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0 zł	0 zł	0 zł	0 zł
4	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa - tryb ekspresowy	10	43,00 zł	52,89 zł	430,00 zł	528,90 zł
4.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0 zł	0 zł	0 zł	0 zł
SUMA NETTO ZADANIE 1					56 330,00 zł	
PODATEK VAT					12 955,90 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 1					69 285,90 zł	

Tab. 3 Wycena ZADANIE 2

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość godzin	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie ustne konsekutywne I grupa językowa	25	800,00 zł	984,00 zł	20 000,00 zł	24 600,00 zł
2	Tłumaczenie ustne konsekutywne II grupa językowa	5	880,00 zł	1 082,40 zł	4 400,00 zł	5 412,00 zł
3	Tłumaczenia ustne symultaniczne (cena za 1 godzinę tłumaczeń obejmując pracę 2 tłumaczy)	15	1600,00 zł	1 968,00 zł	24 000,00 zł	29 520,00 zł
4	Tłumaczenia na język migowy	10	1600,00 zł	1 968,00 zł	16 000,00 zł	19 680,00 zł
SUMA NETTO ZADANIE 2					64 400,00 zł	
PODATEK VAT					14 812,00 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 2					79 212,00 zł	

Oferta 5 LEMON

Tab. 2 Wycena ZADANIE 1

L.p.	Wyszczególnienie	Ilość stron tłumaczenia	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa – tryb zwykły	1 500	36,00 zł	44,28 zł	54 000,00 zł	66 420,00 zł
1.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0,00 zł	0,00 zł	0,00 zł	0,00 zł

str. 1

Załącznik nr 2
do Zapytania ofertowego 92/DB/2023

2	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa – tryb zwykły	20	67,00 zł	82,41 zł	1 340,00 zł	1 648,20 zł
2.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0,00 zł	0,00 zł	0,00 zł	0,00 zł
3	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa – tryb ekspresowy	160	44,00 zł	54,12 zł	7 040,00 złzł
3.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0,00 zł	0,00 zł	0,00 zł	0,00 zł
4	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa- tryb ekspresowy	10	75,00 zł	92,25 zł	750,00 zł	922,50 zł
4.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0,00 zł	0,00 zł	0,00 zł	0,00 zł
SUMA NETTO ZADANIE 1					63 130,00 zł	
PODATEK VAT					14 519,90 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 1					77 649,90 zł	

Tab. 3 Wycena ZADANIE 2

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość godzin	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie ustne konsekutywne I grupa językowa	25	500,00 zł	615,00 zł	12 500,00 zł	15 375,00 zł
2	Tłumaczenie ustne konsekutywne II grupa językowa	5	650,00 zł	799,50 zł	3 250,00 zł	3 997,50 zł
3	Tłumaczenia ustne symultaniczne (cena za 1 godzinę tłumaczeń obejmując pracę 2 tłumaczy)	15	1 100,00 zł	1 353,00 zł	16 500,00 zł	20 295,00 zł
4	Tłumaczenia na język migowy	10	400,00 zł	492,00 zł	4 000,00 zł	4 920,00 zł
SUMA NETTO ZADANIE 2					36 250,00 zł	
PODATEK VAT					8 337,50 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 2					44 587,50 zł	

Oferta 6 GROJ:

Tab. 2 Wycena ZADANIE 1

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość stron tłumaczenia	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa – tryb zwykły	1 500	38,00 zł	46,74 zł	57 000,00 zł	70 110,00 zł
1.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		1,00 zł	1,23 złzłzł

str. 1

Załącznik nr 2
do Zapytania ofertowego 92/DB/2023

2	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa – tryb zwykły	20	55,00 zł	67,65 zł	1 100,00 zł	1 353,00 zł
2.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		1,00 zł	1,23 złzłzł
3	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa – tryb ekspresowy	160	44,00 zł	54,12 zł	7 040,00 zł	8 659,20 zł
3.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		1,00 zł	1,23 złzłzł
4	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa – tryb ekspresowy	10	62,00 zł	76,26 zł	62,00 zł	762,60 zł
4.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		1,00 zł	1,23 złzłzł
SUMA NETTO ZADANIE 1					65 760,00 zł	
PODATEK VAT					15 124,80 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 1					80 884,40 zł	

Tab. 3 Wycena ZADANIE 2

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość godzin	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie ustne konsekutywne I grupa językowa	25	300,00 zł	369,00 zł	7 500,00 zł	9 225,00 zł
2	Tłumaczenie ustne konsekutywne II grupa językowa	5	350,00 zł	430,50 zł	1 750,00 zł	2 152,50 zł
3	Tłumaczenia ustne symultaniczne (cena za 1 godzinę tłumaczeń obejmują pracę 2 tłumaczy)	15	600,00 zł	735,00 zł	9 000,00 zł	11 700,00 zł
4	Tłumaczenia na język migowy	10	400,00 zł	492,00 zł	4 000,00 zł	4 920,00 zł
SUMA NETTO ZADANIE 2					22 250,00 zł	
PODATEK VAT					5 117,50 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 2					27 367,50 zł	

Oferta 7 Dag Center

Tab. 2 Wycena ZADANIE 1

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość stron tłumaczenia	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa – tryb zwykły	1 500	25,00zł	30,75 zł	37.500,00 zł	46.125,00zł

str. 1

Załącznik nr 2
do Zapytania ofertowego 92/DB/2023

1.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0,30 zł	0,37zł	450,00 zł	553,50 zł
2	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa – tryb zwykły	20	25,00 zł	30,75 zł	500,00zł	615,00zł
2.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0,30zł	0,37zł	6,00zł	7,38zł
3	Tłumaczenie pisemne I grupa językowa – tryb ekspresowy	160	30,00zł	36,90zł	4800,00 zł	5904,00zł
3.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0,30zł	0,37 .zł	48,00 zł	59,04zł
4	Tłumaczenie pisemne II grupa językowa – tryb ekspresowy	10	30,00zł	36,90.zł	300,00 zł	369,00zł
4.1	w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych		0,30zł	0,37zł	3,00 zł	3,69zł
SUMA NETTO ZADANIE 1					43.607,00 zł	
PODATEK VAT					10.029,61 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 1					53.636,61 zł	

Tab. 3 Wycena ZADANIE 2

Lp.	Wyszczególnienie	Ilość godzin	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Wartość netto (kol 3 x kol 4)	Wartość brutto (kol 3 x kol 5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Tłumaczenie ustne konsekutywne I grupa językowa	25	200,00zł	246,00zł	5000,00 zł	6150,00 zł
2	Tłumaczenie ustne konsekutywne II grupa językowa	5	200,00 zł	246,00zł	100,00 zł	123,00 zł
3	Tłumaczenia ustne symultaniczne (cena za 1 godzinę tłumaczeń obejmując pracę 2 tłumaczy)	15	400,00 zł	492,00 zł	6000,00zł	7380,00 zł
4	Tłumaczenia na język migowy	10	200,00 zł	246,00 zł	200,00 zł	246,00 zł
SUMA NETTO ZADANIE 2					11300,00 zł	
PODATEK VAT					2599,00 zł	
SUMA BRUTTO ZADANIE 2					13.899,00 zł	

Zamawiający wybrał ofertę wykonawcy:
DAG-CENTER Dagmara Ewa Oprzyńska-Pacewicz

ul. W. Kętrzyńskiego 5 lokal 18
10-506 Olsztyn

Pytanie 2:

„Czy mogę prosić o wskazanie ilości zleceń w grupie I przypadających na 25 h tłumaczeń.

Czy jest to: 25 zleceń po 1 h ; 5 zleceń po 4 h i 5 zleceń po 1h, 3 zlecenia po 8h i jedno 1h - ma to wpływ na kalkulację”

Odpowiedź:

Zamawiający ocenia, że będzie to po kilka godzin na dzień, około 3 do 4 zleceń.

Pytanie 3:

„Oraz na ilości zleceń w grupie II przypadających na 5 h tłumaczeń.

Czy jest to: 5 zleceń po 1 h, czy raczej jedno 5h?”

Odpowiedź:

Zamawiający przewiduje około 2 zleceń.

Pytanie 4:

„symultaniczne - I grupa językowa – 16 godzin na ile zleceń się dzieli wskazane 16h”

Odpowiedź:

Zamawiający przewiduje w tym przypadku może to być jedno lub dwa zlecenia po 8 godzin na dzień.

Pytanie 5:

„migowego (tłumaczenia na polski język migowy) – 10 godzin na ile zleceń się dzieli wskazane 10h”

Odpowiedź:

Zamawiający przewiduje na jedno zlecenie 2 – 3 godziny tłumacza migowego.

Pytanie 6:

„pytanie dotyczące sprzętu do tłumaczeń symultanicznych - zawrzeć w wycenie koszt kabiny symultanicznej, promienników, odbiorników, nagłośnienia? jeśli tak to dla jakiej ilości uczestników według wyżej wymienionego podziału na ilość zleceń „

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że sale są wyposażone w odpowiedni sprzęt.

Sporządził
Jakub Muszański
Główny specjalista
Wydział Zamówień Publicznych